

## СТИВЕН КИНГ: ОЧЕПЯТКИ

Встретилось (во время недавнего спора о том, что, черт возьми, означает Le Casse Roi Russe в «Темной Башне») мнение: мол, Стивен Кинг писатель высшего класса и мирового уровня, и сам семи пядей во лбу, и книги его готовят к печати опытные редакторы. Поэтому ошибку или ляпсус они ну никак не могут пропустить. И если мы видим в произведении Кинга что-то, что кажется нам нелогичным, непонятым, противоречивым или попросту нелепым - не наше холопское дело сомневаться, искать разумные объяснения и строить теории. Дядя Кинг написал - значит, дядя Кинг лучше знает.

В большинстве случаев может и так. Но все же, хотелось бы напомнить вам, друзья, о некоторых забавных кинговских ляпсусах. Среди них есть как явные ошибки, допущенные и незамеченные автором и редактором, так и просто странные и неоднозначные детали, которые можно объяснить и оправдать. В комментариях будут рассмотрены возможные варианты и того и другого.

Некоторые из ляпов были исправлены в очередных переизданиях произведений, но сохранились в фанатской памяти.

Часть информации была взята отсюда: <http://www.tramvision.ru/marazm/4/king.htm> но перепроверена (а в случае с «Кэрри» - исправлена) по оригинальным текстам и свежим переводам.

### «Оно»

#### Вот что сперма животворящая делает!

*...you can look at him, the man whose sperm made you redheaded and lefthanded and gave you the ability to draw...*

...и ты увидишь его, мужчину, сперма которого сделала тебя рыжеволосой и левшой и дала тебе способность рисовать...

Хотя в этом отрывке Беверли думает о своем отце и далее его всегда называют отцом (папой), изначально в 6-й главе романа автор его разок назвал отчимом. В новых переизданиях романа ошибка исправлена, но сохранилась в старых переводах:

...отчим Беверли Марш, в пылу чувств удивительно напоминавший отчима Эдди и Дорси, дав девочке пинок под зад...

### «Зеленая миля»

#### Гарри Гудини отдыхает.

*...Percy yipped with pain and began rubbing his lips. He tried to speak, realized he couldn't do it with a hand over his mouth, and lowered it. 'Get me out of this nut-coat, you lagoon!' he spat.*

...Перси вскрикнул от боли и стал тереть губы. Он попытался заговорить, понял, что не сможет с прижатой ко рту рукой, и опустил ее.

- *Сними с меня эту безумную рубашку, козел,* - процедил он.

Получается, Перси трет рукой губы, хотя на нем смирительная рубашка. В новых переизда-

ниях ошибка исправлена. Но сохранилась, например, в электронной версии книги, распространенной до сих пор в интернете.

## **«Извлечение троих»**

### **К-к-какие наркотики?**

*Roland pushed the bags of devil-dust into the cleft between two rocks and covered them with handfuls of sparse saw-grass...*

Роланд засунул мешочки с бес-порошком в расщелину между двумя камнями, накрыл их охапкой вырванной сорной травы...

Дальше следует перестрелка с людьми Балазара, перед которой Эдди собирается отдать им половину заныканного в мире Роланда кокаина. Непонятно да и неважно, куда делась та половина, которую взял Эдди, но вторая так и осталась там, куда ее положил Роланд. После перестрелки Эдди остается в мире Роланда и через некоторое время начинает дико мучиться от наркотической ломки. Тем не менее, про пакет с кокаином и Эдди и Роланд словно забывают. Роланд, возможно, не упоминает пакет с наркотиком умышленно, но Эдди-то должен был вспомнить про кокаин, искать его, требовать. Да, он сидел на героине, но тут ситуация, когда выбирать не приходится.

## **«Извлечение троих», «Бесплодные земли»**

### **Вьетнамский сын полка.**

*"I'm twenty-three," he said, "but I was born in 1964 — the year you were living in when Roland took you."*

- Мне-то двадцать три, - сказал он (Эдди), - но я родился в шестьдесят четвертом - в том году, из которого Роланд забрал вас.

Двойная нестыковка. Во-первых, в той же книге встречается упоминание, что Эдди 21 год:

*...eyes that had melted so many hearts and allowed him to part so many pretty sets of legs during the last third of his twenty-one years...*

глаза Эдди Дина, растопившие столько сердец, помогавшие пресловутому Эдди Дину, двадцати одного года от роду...

Во-вторых, брат Эдди – Генри, якобы воевавший и раненый во Вьетнаме, был старше его на 8 лет. Значит, родился в 1956 (1958, если считать, что Эдди 21 год). 18 ему исполнилось в 1974 (1976). А в начале 1973 года американские войска покинули Вьетнам. Не мог же он в 15-16 лет воевать во Вьетнаме, тем более упоминается, что он был не добровольцем, а его "загребли по призыву".

## **«Стрелок», «Извлечение троих» Ну забыл я, забыл, подумаешь!**

*There was an ancient, perfectly preserved newspaper on the mummy's lap, which crumbled to dust when the gunslinger attempted to look at it.*

На коленях у мумии лежала древняя, но на удивление хорошо сохранившаяся газета, которая, однако, рассыпалась в пыль, когда стрелок к ней прикоснулся.

*Some read papers covered with tiny words — words broken here and there with pictures...*

Одни читали газеты с мелкими-мелкими буквами и картинками...

В русском переводе не заметно ничего странного, но в оригинале - другое дело. В «Стрелке» газета названа именно газетой (newspaper) и она отнюдь не кажется Роланду чем-то необычным. В «Извлечении троих», если переводить более близко к оригиналу, говорится о неких бумагах (листах бумаги), покрытых мелкими буквами и картинками. Так мог бы описать газету тот, кто не знает, что это такое.

## **«Томминокеры» Морковка-самотык.**

*Bobbi had a garden of about an acre and a half - beans, cukes, peas, corn, radishes, and potatoes. No carrots, no cabbages, no zucchini, no squash.  
'I don't grow what I don't like,' she had told Gardener once.*

У Бобби был сад, который простирался на полтора акра - фасоль, огурцы, горох, кукуруза, редиска, помидоры. Не было моркови, цуккини, капусты, кабачков.  
- Я не выращиваю то, что не люблю, - сказала она Гарднеру.

*She unpacked, masturbated to a grim and cheerless climax with a vibrator nearly the size of one of the mutant carrots in Bobbi's garden.*

...она мастурбировала неумолимо, неистово, до полной кульминации с помощью вибратора, близкого по размерам к одной из морковей-мутантов в саду Бобби.

За время прошедшее в романе между этими отрывками вкусы Бобби могли и измениться, но выросшая в ее саду морковь все равно не упоминается.

## **«Стрелок», «Темная Башня» Дочь двух отцов.**

*...daughter of Candor the Tall, wife of Steven, mother of Roland, singing him to sleep*

Дочь Кандора Высокого, жена Стивена, мать Роланда пела ему колыбельную («Темная Башня»)

*“Aye. Gabrielle-of-the-Waters, daughter of Alan, wife of Steven, mother of Roland.”*

Габриэль-из-Великих-Вод, дочь Алана, жена Стивена, мать Роланда. («Стрелок»)

В некоторых версиях отредактированного и расширенного «Стрелка» нет не только «титула» Габриэль, но и нескольких предложений до и после. Но русский перевод делался с версии, где Габриэль дочь Алана и тд.

### **«Долгая прогулка»**

#### **Однофамильцы на прогулке?**

*A shifty-eyed Walker named Milligan saved them all by falling to his knees, his eyes squeezed shut and his hands pressed to his temples... then Milligan was mercifully blasted.*

Всех их спас парень по фамилии Миллиган; Гаррати запомнились его бегающие глазки. Он упал на колени, зажмурился... Затем явилась милосердная пуля.

*Bill Hough bought a ticket at quarter of eleven, and Milligan at eleven-thirty...*

Билл Хафф получил билет без четверти одиннадцать, а Миллиган — в половине двенадцатого...

Конечно, персонажи могли быть однофамильцами, но об этом в романе не упоминается. Уж можно было придумать две разные фамилии, чтобы не создавать путаницу. Тем более далеко не всех участников Прогулки называют в романе по фамилиям.

### **«Долгая прогулка»**

#### **Новости календаря: 31 апреля.**

*"No one tried to talk you into using the April 31st backout?"*

Никто не пытался уговорить тебя воспользоваться правом на отказ тридцать первого апреля?

Далее в романе 31 апреля встречается еще дважды. Но в апреле лишь 30 дней. Может, конечно, в мире романа календарь изменился, но об этом не упоминается. Да и к чему городить подобные изменения, если они ни на что не влияют? Скорее всего, автор просто не задумался о такой мелочи, как количество дней в апреле.

### **«Мешок с костями»**

#### **Эти глаза напротив...**

*...the assistant ME asked, turning me gently away from the still face and closed eyes on the video monitor.*

*...I saw that one pupil was larger than the other. That was how her eyes had looked on the TV monitor when I had identified her in the Derry County Morgue.*

Помощник патологоанатома тактично отвлек меня от застывшего лица и закрытых глаз на экране монитора.

...я заметил, что один зрачок больше другого. Именно так выглядели ее глаза на телевизионном мониторе, когда я опознавал ее в морге Дерри.

Без комментариев.

### **«Мешок с костями»**

#### **Кто-то в школе прогуливал физику.**

*They stepped aside unconsciously, as if some kind of magnetism were at work here — ours positive, theirs negative.*

Они неосознанно отступали в сторону, как будто здесь действовало некое магнитное поле, — мы были плюсом, а они минусом.

В каком там классе проходят магнитные поля и то, какие полюса у намагниченных предметов притягиваются, а какие отталкиваются?

### **«Почти как «бьюик»**

#### **Армянский швед, шведский армянин.**

*Arky said in that crazy Swedish accent of his.*

Шведский акцент Арки стал куда сильнее.

Персонаж романа носит фамилию Арканян (Arcanian), при этом его неоднократно называют шведом и даже говорит он со шведским акцентом. Фамилия из-за окончания похожа на армянскую, хотя известных реальных людей с такой фамилией интернет не знает. И уж на шведскую точно не похожа, даже если произносить «Арканиан»; среди сотни наиболее распространенных шведских фамилий нет ни одной, кончающейся на -ian.

Можно предположить, что предки персонажа переехали в Швецию из Армении, но тогда в нем все равно было бы больше армянина, чем шведа.

### **«Худеющий»**

#### **Stalin вышел из чата.**

*Taduz Lemke reminded him of those old men in the Dannon yogurt commercials, the ones from Russian Georgia...*

Тадуз Лемке напомнил ему стариков из рекламного ролика грузин из России...

Как уже было подмечено в моей предыдущей статье, в которой рассматривались упоминания Кингом России и русских, автор не придает значения разнице между понятиями «СССР» и «Россия». Название «СССР» (USSR) Кинг вообще практически не использует, не считая, например, названия песни «Битлз», во всех остальных ситуациях обходясь «Россией» (Russia). А теперь, ока-

зывается, для него и разница между русскими и грузинами несущественна... Хотя не исключено, что Кинг вложил эту несущественность в голову персонажа, мол, Билли Халлек типичный американец – ему что Россия, что Грузия – один фиг.

## «Кэрри»

### Матушка была еще мною брюхата...

*Carrie White's mother, Margaret White, gave birth to her daughter on September 21, 1963...*

*...Ralph White died in February of 1963*

*...not four weeks after Gram's funeral*

*...Margaret had almost killed her then. Ralph had stopped her.*

Маргарет Уайт, мать Кэрри, родила ее 21 сентября 1963 года...

...Ральф Уайт погиб в феврале 1963 года

Спустя недели четыре после похорон...

...Маргарет ее тогда чуть не убила. Помешал Ральф.

Решил оставить и разобрать этот ляп, хотя это вовсе и не ляп. Вернее, ляп не Кинга, а тех, кто искал ляпы в его произведениях. Часто встречается в рунете. На первый взгляд кажется, что в цитатах аж два ляпа: Ральф после собственной смерти мешает Маргарет убить Кэрри, и спустя месяц после похорон (Ральфа?) Кэрри уже лежит в колыбельке, хотя по идее должна еще быть у мамы в животе.

Но все проще, чем кажется. Упоминаемые в цитате похороны – это похороны бабки Маргарет, а не ее мужа. В оригинале это уточняется (Gram's funeral), а в русском переводе можно и запутаться.

Что касается мешающего мужа-покойника, то, очевидно, имеется в виду, что помешали воспоминания о Ральфе или что-то вроде.

## «Бегущий человек»

### Бегущие часов не наблюдают.

*Ironically, the man living by the clock had no watch*

Ричардс отмерял время по перезвону колоколов многочисленных церквей. Ирония судьбы — у человека каждая минута на счету, а часов нет.

*The red second hand on his watch made two circles.*

Секундная стрелка на его часах пробежала два круга. Потом еще два. И еще.

Конечно, за время, пошедшее между этими эпизодами, персонаж мог разжиться наручными часами. Но об этом не упоминается.

## «Стрелок»

### Занимательная орнитология.

*And there had been the falcon, of course. The falcon was named David...*

И еще он вспоминал про сокола. Сокола звали Давид...

«*David!*» *The boy yelled, and tossed the hawk...*

— Давид! — крикнул мальчик и бросил соколу кусочек...

Либо переводчик исправил неточность автора, либо перевод делался по отредактированному тексту. Тем не менее, в интернете до сих пор встречается текст, где David to falcon, to hawk. Сокол (falcon) и ястреб (hawk) относятся к разным семействам и отличаются даже внешне.

### **«Темная Башня»**

#### **А король-то – русский!**

“*Le Casse Roi Russe*”, *the old legends call it.*

«Ле кас руа рюс», так называют его древние легенды.

В русскоязычном издании в сноске переводчик дает перевод с французского: Le Casse Roi Russe — Руины русского царя. Но в романе не встречается и даже не упоминается никакой русский царь, а в оригинальном тексте и перевода названия -то нет. Замок, о котором идет речь, по сюжету принадлежит Алому Королю,

*...we're going to come to his castle, Le Casse Roi Russe. The Crimson King is almost certainly gone from there*

...скоро мы подойдем к его замку, «Ле кас руа рюс». Алый Король практически наверняка покинул его...

что позволяет сделать два вывода:

а) В названии Le Casse Roi Russe случайная или намеренная ошибка (скорее, именно намеренная, см. цитату ниже). По идее, звучать оно должно: Le Castle Roi Rouge – «Замок Алого Короля» по-французски – тогда все встает на свои места и становится понятным и логичным.

б) Само название, взятое, по словам Роланда из древних легенд, и звучит на некоем древнем языке, по замыслу автора похожем на французский. Персонажи не понимают значения этого названия, для них это лишь набор незнакомых и непонятных слов, в котором можно спутать созвучные «рюс» и «руж». Разговор, происходящий спустя некоторое время, подтверждает это:

“*Le Casse Roi Russe, or Roi Rouge, or whatever you call it.*”

«Ле кас руа рюс» или «Руа руж», или как ты там его называл.

А автор-то как раз понимает разницу между Russe и Rouge и вполне прозрачно намекает, мол, слово в названии замка исковеркано. Вот зачем это было сделано – другой вопрос. То ли чтобы немного запутать читателей, то ли чтобы этот язык древних легенд немного отличался от обычного французского.

## **«Стрелок»**

### **Вместо шляпы на ходу...**

*His hat was gone.*

Его шляпа давно потерялась.

*The gunslinger touched the brim of his hat.*

Стрелок поднес руку к полям своей шляпы.

Дальше и в «Стрелке» и в других романах цикла шляпа Роланда упоминается множество раз. Можно предположить, что он раздобыл новую шляпу во время странствий, но процитированные выше места разделяют всего несколько страниц.

## **«Извлечение троих», «Бесплодные земли»**

### **Логистика по-стрелецки**

*"How many in a box?"*

*"Fifty."*

...

*"Give me four boxes," he said at last.*

- А сколько в коробке штук?

- Пятьдесят.

...

- Дай мне четыре коробки, - наконец сказал он. («Извлечение троих»)

*Roland had brought back better than three hundred from the world where Eddie and Susannah Dean had lived...*

...Роланд принес их больше трех сотен из того мира, где жили себе до поры до времени Эдди и Сюзанна Дин. («Бесплодные земли»)

У Роланда были еще какие-то трофеи, патроны из полицейских револьверов, если не ошибаюсь. Но они-то не подходили к револьверам Роланда, так что какой смысл их считать.

## **«Мертвая зона»**

### **А был ли мальчик?**

*The boy immediately began to kick his feet against the bench in front of him, and one of the men glanced back over his shoulder,*

*"Sean, stop that," she said.*

*...The mother screamed shrilly then; but Johnny had heard it all somewhere before.*

*"Tommy! Give him to me!*

Мальчик немедленно начал колотить ногами по спинке скамейки перед собой, и один из мужчин обернулся.



– Шон, прекрати! – сказала женщина.

...Пронзительно и иступленно закричала мать, но Джонни где-то слышал все это раньше.

– Томми!.. Отдай его, негодяй!

Говорят, в некоторых русских изданиях корректоры оказались внимательнее зарубежных и исправили ляп, но в тех файлах, что попались мне, все на месте – и в оригинале и в новом переводе. А вот в старом, имя Шон пропущено, оставлен лишь «Томми».

## **«Мертвая зона»**

### **Мы из будущего**

*...in the slanting rain of late summer 1939, his men following him, stumbling through the mud. the turret gun of the nazi tiger tank tracks him*

...под проливным дождем осенью 1939 года, за ним, увязая в грязи, следуют его солдаты, оружие фашистского «тигра» ищет его,

В 1939 году «Тигров» еще и в проекте не было, но это можно списать на незнание гражданским персонажем военно-технических деталей. Типа, любой немецкий танк – «Тигр».

У Кинга попадается еще несколько ляпов, связанных с датами, возрастом персонажей, днями рождения и временем, прошедшим после каких-либо событий, но они не слишком интересны, и потому не вошли в эту подборку.